

第 48 弹



原文：Released between 2013 and 2016, the show House of Cards was wildly popular when it aired, not just in America but around the world. Its success marked a powerful moment for the renaissance of television.

翻译：

《纸牌屋》于 2013 年到 2016 年播出，在美国和世界各地大受欢迎。它的成功标志着电视复兴的强大时刻。

分解：

1. Released between 2013 and 2016

于 2013 年到 2016 年播出

1) 这是一个过去分词 (released) 及其宾语作为伴随状语，released 的逻辑主语就是后面主句中的主语 :the show House of Cards, 它们彼此间是一种被动关系，所以要用过去分词形式。

2) release 原义是“释放”，这里指“电视剧在 2013 年到 2016 年被释放出来”，就是在这个时间段里“播出”

2. ..., the show House of Cards was wildly popular when it aired,

《纸牌屋》播出之时广受欢迎

- 1) the show : 这部电视剧 (这是主语)
- 2) House of Cards : 是 the show 的同位语
- 3) widely 做副词修饰 popular, 表示一种范围的程度, widely popular 可以说 “广受欢迎”
- 4) when it aired : 时间状语从句 ; air 可以做动词, 表示 “(电视节目) 播出”, aired 跟前面的 released 呼应

3. ... not just in America but around the world.

不但在美国, 而且在全世界

- 1) not just...but 这个句型相当于 : not only, but also, 这种变体现在更受欢迎, 表递进关系
- 2) 整个作为地点状语, 修饰主句

4. Its success marked a powerful moment for the renaissance of television.

它的成功标志着电视复兴的强大时刻。

- 1) 主语 : its success
- 2) 谓语 : marked (标志着)
- 3) 宾语 : a power moment (一个强大的时刻)
- 4) 后置定语 : for the renaissance of television. (对于电视的复兴) ; renaissance-
-复兴 (如果大写词头 R, 那就是专有名词, 特指欧洲的 “文艺复兴”)

最后再对照学习一遍 :

原文 : Released between 2013 and 2016, the show House of Cards was wildly popular when it aired, not just in America but around the world. Its success marked a powerful moment for the renaissance of television.

翻译 :

《纸牌屋》于 2013 年到 2016 年播出，在美国和世界各地大受欢迎。它的成功标志着电视复兴的强大时刻。